

Усани Нгамсаенгпруек

Влияние экстралингвистических факторов на лексические единицы выражения времени в тайском и русском языках

В статье рассматриваются лексические единицы выражения времени в тайском и русском языках. Показано, что историко-социальные факторы представляют собой основные внелингвистические стимулы языковой дифференциации.

Ключевые слова: этнолингвистика, семантика, сопоставительный анализ, выражение времени, тайский язык.

Usanee Ngamsaengpruek

The Influence of Extralinguistic Factors on Lexical Units of Time Expression in the Thai and Russian Languages

In this article are regarded lexical units of time expressions in the Thai and Russian languages. It is shown that historical and social factors are the main extralinguistic stimulus of linguistic differentiation.

Keywords: ethnolinguistics, semantics, a comparative analysis, time expression, the Thai language.

Сопоставление разносистемных языков является актуальным для современной лингвистики. В соответствии с генеалогической классификацией русский язык относится к славянской группе индоевропейской семьи языков, а тайский язык принадлежит к тайской группе тайско-кадайской языковой семьи.

Большое значение для решения проблем общего и типологического языкознания, теории языковых универсалий имеет «попарное сопоставление языковых систем (структур) на всех уровнях вне зависимости от генетической или типологической принадлежности сопоставляемых языков с целью выявления их структурных и функциональных особенностей, сходств и различий (контрастов)» [2, с. 15–16]. Таким образом, объектом сопоставительного анализа могут быть единицы любого уровня языка: фонемы, слова, грамматические явления вплоть до текста.

Контрастивные исследования должны содержать систематическое сравнение форм и значений единиц структуры сопоставляемых языков, исходя из предположения о существовании некоего базового сходства между языками при наличии дифференцирующих данные языки различий. Ввиду вышеназванного обстоятельства одной из центральных задач контрастивного анализа должно быть избрание исходной меры сопоставления, того, что могло бы быть названо точкой отсчета различий между языками или базой их контрастивного сравнения [8, с. 29].

Обратимся к контрастивному описанию тайского и русского языков на анализе лексического фрагмента категории меры, в частности, специфике представления времени, что позволит продемонстрировать связь лексических единиц с внеязыковой действительностью, которая обусловлена культурно-историческими традициями народов, говорящих на этих языках.

С древнейших времен для практических нужд троякого рода употребляются меры пространственности, веса и времени. Традиционно единицей меры называется такая основная мера, которой или частями которой измеряются другие величины того же рода. Тайский и русский языки не только принадлежат к разной группе языков, но и отражают характер народов с разной историей, традицией и культурой. Национально-культурная специфика Таиланда и России, различное географическое положение двух стран влияет на лексические единицы в тайском и русском языках и может рассматриваться как экстралингвистический фактор.

Лексическое значение слова передает его связи с культурно-исторической действительностью и отражает его отношение к другим элементам той же действительности. Как пишет В. В. Виноградов, «слово... отражает понимание “кусочка действительности” и его отношения к другим элементам той же действительности, как они осознавались или осознаются обществом, народом в известную эпоху и при этом с широкой возможностью позд-

нейших переосмыслений первоначальных значений и оттенков» [1, с. 163].

Единицы языка связаны между собой и зависят друг от друга, образуя систему, то есть элементы в определенных отношениях друг с другом. Лексическая система языка состоит из элементов, отражающих соответствующие сегменты действительности. Благодаря анализу этой лексической группы слов в обоих языках можно увидеть особенности жизни и культуры тайского и русского народов.

Материал исследования выражения времени извлекался из теоретических источников, а также из словарей тайского и русского языков, лексические единицы выделенной группы рассматриваются с точки зрения употребительности в современный период, а данные анализируются с точки зрения универсальности и традиционности этих лексических единиц.

Обратимся к анализу единиц выражения времени в русском и тайском языках. Необходимо отметить, что названия частей суток в тайском и русском языках не совпадают. В русском языке утро – это 5:00–11:00, день – это 12:00–16:00, вечер – это 17:00–23:00, ночь – это 24:00–4:00. В тайской культуре время дня представлено иначе, более детально, чем у русских. В тайском языке существуют следующие названия частей суток: *chao muet* «утро темное» – время до восхода солнца (приблизительно в 5:00); *chao tru* «утро раннее» – время, когда начинается рассвет (приблизительно в 6:00); *chao* «утро» – время после восхода солнца до позднего утра или до двенадцати (приблизительно 6:00–9:00 или до 12:00); *sai* «позднее утро» – время после утра до двенадцати (приблизительно после 9:00 до 12:00); *bai* «время от полудня до вечера» – время, когда солнце спускается (приблизительно с 13:00 до 15:00); *yen* «вечер» – время до захода солнца (приблизительно с 16:00 до 18:00); *kham* «начало ночи» – время после захода солнца, начало ночи (приблизительно с 18:00 до 20:00); *duek* «поздняя ночь»; *muet* «темный» – время до восхода солнца или время после захода солнца; *sawang* «светлый» – время рассвета, раннее утро.

Названия частей суток в тайском языке соответствуют движению Солнца. Дело в том, что в Таиланде положение Солнца почти всегда одинаковое и не зависит от времени года, поэтому тайцы всегда могут определить время дня по его движению. Время восхода – 6:00, время захода – 18:00, в 12:00 солнце находится в зените. В России же не всегда можно точно определить время по движению Солнца, потому что его положение на небе всегда изменяется в зависимости от времени года, что закономерно находит отражение в лексике сопоставляемых языков.

В тайском языке прилагательные *muet* «темный» и *sawang* «светлый» используются как лексические единицы выражения времени. В русском языке такие прилагательные не всегда употребляются для выражения времени; «темнота» не значит ночь, а «свет» не значит день. В России зимой время восхода может быть 9:00 и время захода – 16:00, а летом время восхода 4:30 и время захода 23:00. На севере России есть время белых ночей, когда ночью светло, поэтому для русских, в отличие от тайцев, время дня не зависит от того, темное или светлое небо. Подобно другим единицам языка единицы лексики образуют системные отношения, простейшие единицы – «слова – понятия» (Щерба) образуют лексическую систему языка как определенную целостность.

В тайском языке слова *sai* «позднее утро» и *chao* «утро» как бы перекрываются друг другом. Слово *chao* обозначает время после восхода солнца до 12 часов. Необходимо отметить, что для обозначения времени с 6 до 11 часов используется слово *chao* с выражением времени. Например, 7 часов – *chet mong chao* «семь час утро», 11 часов – *sip et mong chao* «одиннадцать час утро». Но если слово *chao* употребляется вместе со словом *sai*, значение слова *chao* трансформируется, семы интенсивности в нем претерпевают изменения. Слово *sai* обозначает время с 9:00 до 12:00, поэтому слово *chao* значит время после восхода солнца до позднего утра, то есть приблизительно с 6:00 до 9:00.

Слово *duek* обозначает позднее время ночи. На самом деле, у каждого человека есть субъективное представление об этом. В тайском языке существует понятие «поздний» в названии частей суток, как *sai* «позднее утро» и *duek* «поздняя ночь», в русском же языке такого понятия нет.

Существует сходство и различие в употреблении слов «день» и «ночь» в русском и тайском языках. В русском языке слово «день» имеет несколько значений: «промежуток времени в 24 часа»; «часть суток, от восхода до захода солнца, от утра до вечера»; «время, период»; «промежуток времени, занятый чем-нибудь»; «календарная дата, посвященная какому-нибудь событию» и др. В тайском языке употребляются *wan* «промежуток времени в 24 часа», а также «время от восхода до захода солнца» и *klang wan* «время от восхода до захода солнца». В русском языке слово «ночь» значит часть суток от вечера до утра. В тайском же языке существуют 2 слова *klang khuen* и *khuen*, которые обозначают время от захода до восхода солнца.

Значение слов «день» и «ночь» в русском и тайском языках не совпадает из-за различного географического положения стран. «День» – это время от восхода до захода солнца, в русском языке мы не

можем точно определить его промежуток из-за сезонных различий. Так как в Таиланде время восхода и захода солнца почти всегда одинаково, фиксированно, в тайском языке слова *klang wan* и *wan* обозначают временной промежуток, равный 12 часам, то есть время с 6:00 до 18:00. В русском же языке слово «день» – это время с 12:00 до 16:00, то очевидно различие в сопоставляемых языках. Изучение категории меры на примере единиц времени показывает связь лексических единиц с внеязыковой действительностью в антропоцентрическом аспекте, в выделении универсальных и национально-специфических способов выражения времени в сопоставляемых языках.

В русском языке «ночь» – время с 24:00 до 4:00. В тайском же языке «ночь» *klang khuen* и *khuen* обозначает темное время суток, то есть время, когда нет солнца. Время захода солнца в Таиланде – 18:00, поэтому «ночь» продолжается с 18:00 до 6:00. Для обозначения времени после захода солнца до 20:00 есть лексическая единица *kham*, что означает начало ночи (ср. в русском языке время с 18:00 до 23:00 – вечер).

В России есть 4 времени года: весна, лето, осень, зима. Эти названия одновременно являются единицами времени в русском языке. Таиланд находится в тропическом поясе, там есть только 3 времени года: лето, сезон дождей и зима, но в тайском есть 5 лексических единиц: *ruedu nao* «зима», *ruedu ron* «лето», *ruedu fon* «сезон дождей», *ruedu baimai phli* «весна», *ruedu baimai ruang* «осень». Лексические единицы *ruedu baimai phli* «весна», *ruedu baimai ruang* «осень» появились в тайском языке как результат взаимодействия Таиланда с другими странами, где такие сезоны есть.

В тайском языке названия времен года, в отличие от русских наименований, являются сложными словами: существительное + прилагательное: *ruedu nao* «сезон холодный», *ruedu ron* «сезон жаркий»; существительное + существительное: *ruedu fon* «сезон дождь»; существительное + существительное + глагол: *ruedu baimai phli* «сезон лист цвести», *ruedu baimai ruang* «сезон лист падать».

Далее обратимся к особенностям единицы времени «час»: в русском языке существует только одно слово «час» для обозначения времени, а в тайском – несколько слов. Для выражения времени в тайском языке существует только одно слово *chua mong*, а для того чтобы ответить на вопросы «*который час?*» и «*во сколько?*», используется 4 слова, то есть *nalika*, *mong*, *thum*, *ti*. Каждое слово имеет свою специфику использования.

Слово *nalika* используется в официальном стиле для международной 24-часовой системы. Например, *nueng nalika* «один час», *song nalika* «два часа»,

yi sip si nalika «двадцать четыре часа». Слово *nalika* значит «час» (мера времени). В тайском языке существуют слова *nalike* и *nali*. Слово *nalike* – это название кокоса. Слово *nali* – это мера из скорлупы кокосового ореха. Раньше люди использовали скорлупу кокосового ореха, чтобы узнать время. Они проделывали отверстие в скорлупе, потом клали скорлупу на воду или помещали в скорлупу песок. Когда скорлупа погружалась в воду или песок утекал до конца, это означало 1 час. Слово *nalika* произошло от слова *nali*. Предметно-понятийное значение слова трансформировалось, предметы и явления действительности отражаются в сознании человека в виде языковых значений, выражая существенные свойства предмета с точки зрения общественной практики.

Слова *mong*, *thum*, *ti* используются в разговорном стиле. Из-за того, что раньше в Таиланде часы не были повсеместно распространены, люди узнавали время по звону из храма или из государственных зданий. Слова *mong*, *thum* произошли от звука инструментов, которые использовались для указания времени. Слово – *mong* от названия звука инструмента, называемого *khong*. Когда люди били *khong*, он издавал звук «монг». Так, *khong* обозначает время с 7:00 до 18:00. В 7 часов били *khong* один раз, поэтому 7 часов – это *nueng mong* «один час», последовательно до 11 часов – *ha mong* «пять часов». Время 12 часов называется не *hok mong* «шесть часов», а *thiang* «ровно» или *thiang wan* «ровно день» (ср. в русском языке *полдень*).

После двенадцати часов отсчет времени изменялся, то есть в 13 часов тайцы били *khong* 1 раз, а не 7, в 14 часов – 2 раза и т. д. Для обозначения времени с 13 до 15 часов используют слово *bai* «время от полудня до вечера», а с 16 до 18 часов слово *uen* «вечер». Например, 13:00 – *bai nueng mong* «время от полудня до вечера один час», 17:00 – *ha mong uen* «пять часов вечер».

Слово *thum* произошло от звука барабана «тум». Тайцы использовали барабан для указания времени с 19:00 до 24:00. Как мы отметили выше, 19 часов – не вечер, а ночь, поэтому 19 часов – первый час ночи. В 19 часов били в барабан один раз, поэтому 19 часов называется *nueng thum* «один час» и так последовательно до 24 часов – *hok thum* «шесть часов». А тайцы часто называли 24 часа *thiang khuen* «ровно ночь», середина ночи, полночь, больше, чем *hok thum* «шесть часов» (ср. в русском языке *полночь*).

Слово *ti* используется для указания времени с 1:00 до 6:00. После двенадцати ночи в Таиланде использовали листовой металл вместо барабана, чтобы звук был негромкий. Слово *ti* значит *бить*. Количество ударов в листовой металл означало 'в

Все указанные лексические единицы измерения времени в тайском языке, такие как *nalika*, *mong*, *thum*, *ti*, отражают историю и национально-культурное своеобразие народа. Хотя сейчас тайцы не используют скорлупу кокосового ореха для измерения времени и барабан для оповещения о времени, слова, тесно связанные с предметными реалиями, сохраняются и используются в языке. Значение лексической единицы определяется различными факторами, в том числе отражаемыми в языке внеязыковой действительностью, мышлением и системой языка.

Важный экстралингвистический фактор, как мы уже отметили, – влияние религии на лексические единицы времени, буддизм играет большую роль в тайском миропонимании, культуре, а также в языке. Например, слово *phen* употребляется для обозначения времени с 11:00 до 12:00. Дело в том, что *phen* – это время, когда монах может обедать по правилам Буддизма. Таким образом, поскольку роль религии в тайском обществе традиционно велика, слово *phen* входит в лексические единицы выражения времени тайского языка.

В русском языке названия дней недели отражают влияние индуизма и христианства. Слово «суббота» происходит от слова «шаббат», которое значит ‘покоиться’, ‘прекратить деятельность’. В иудаизме «шаббат» – седьмой день недели, выходной день. Позже, в 321 г. римский император Константин распорядился перенести выходной на день, следующий за субботой. В древнерусском языке и в других славянских языках новый выходной день стал называться «неделя» – день, в который ничего не делали. Вот почему появились и другие названия дней недели в русском языке: понедельник – день после «недели»; вторник – второй день после «недели»; среда (третийник в древнерусском языке) – середина «недели»; четверг – четвертый день после «недели»; пятница – пятый день после «недели». Потом в русском языке появилось слово «воскресенье» вместо слова «неделя» для обозначения седьмого дня недели. Слово «неделя» стало единицей исчисления времени, равной семи дням. Понятие «воскресение» относится к Христианству, день недели воскресенье – в честь воскрешения Иисуса Христа после распятия.

Как показывает проведенный анализ, историко-социальные факторы представляют собой основ-

ные внелингвистические стимулы языковой дифференциации: география, жизнедеятельность человека и религия оказывают большое влияние на лексические единицы времени в тайском и русском языках. Исследование сходства и различия в обозначении меры времени, которые обусловлены культурно-историческими традициями народов, позволяет объяснить мотивирующие смыслы наименований в сопоставляемых языках и продемонстрировать связь лексических единиц с внеязыковой действительностью, которая обусловлена культурно-историческими традициями народов, говорящих на этих языках.

Библиографический список

1. Виноградов, В. В. Основные типы лексических значений слова [Текст] / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 162–189.
2. Нерознак, В. П. О трех подходах к изучению языков в рамках синхронного сравнения (типологический – характерологический – контрастивный) [Текст] / В. П. Нерознак // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку / под ред. В. Н. Ярцевой. – М.: Наука, 1987. – С. 5–26.
3. Словарь современного русского литературного языка [Текст] : в 17-ти томах // Глав. ред. В. И. Чернышев. – М.: АН СССР, 1958.
4. Толковый словарь русского языка [Текст] : в 4-х тт. Т. 4 / сост. Г. О. Винокур, Б. А. Ларин, С. И. Ожегов и др. ; под ред. Д. Н. Ушакова. – М.: Советская энциклопедия, 1940.
5. Ярцева, В. Н. К определению понятия «языковой тип» [Текст] / В. Н. Ярцева // Лингвистическая типология / отв. ред. В. М. Солнцев, И. Ф. Вардуль. – М.: Наука, 1985. – С. 6–12.
6. Damrongrachanuphap. Nithan borannakhadi. Bangkok: Bannakhan, 2000.
7. Thai dictionary 2003. Bangkok, 2003.
8. Thongprasert, Chamnong. Phasa Thai Khaikhan. Bangkok: Prae Pitaya Press, 1985. С. 229 – 237.